

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2001-2002

1 JULI 2002

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten in de context van de ontwikkeling van de informatiemaatschappij

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER MONFILS

Art. 2

Dit artikel wijzigen als volgt :

1^o Het artikel doen aanvangen met een punt A, luidende :

« Artikel 1, § 1, eerste lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten wordt aangevuld als volgt: «... hetzij rechtstreeks, hetzij zijdelings, tijdelijk of blijvend, in zijn geheel of gedeeltelijk »;

2^o De huidige tekst van het artikel wordt punt B;

3^o Het artikel aanvullen met een punt C, luidende :

« Artikel 1, § 1, van dezelfde wet wordt aangevuld met een nieuw lid, luidende: « Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het origineel of kopieën van zijn werk door verkoop of op een andere manier op enigerlei wijze bij het publiek te verdelen. »

Zie:

Stukken van de Senaat:

2-704 - 2000/2001 :

Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Monfils.

2-704 - 2001/2002 :

Nr. 2: Advies van de Raad van State.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

1^{er} JUILLET 2002

Proposition de loi modifiant la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins dans le contexte du développement de la société de l'information

AMENDEMENTS

N^o 1 DE M. MONFILS

Art. 2

À cet article, apporter les modifications suivantes :

1^o Faire précéder l'article par un point A libellé comme suit :

« Compléter l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, comme suit: « qu'elle soit directe, indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie »;

2^o Le texte actuel de l'article devient le point B;

3^o Compléter l'article par un point C libellé comme suit :

« L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la même loi est complété par un nouvel alinéa libellé comme suit: « L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a également seul le droit d'autoriser toute forme de la distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci. »

Voir:

Documents du Sénat:

2-704 - 2000/2001 :

N^o 1: Proposition de loi de M. Monfils.

2-704 - 2001/2002 :

N^o 2: Avis du Conseil d'État.

Verantwoording

Uit de raadpleging van alle sectoren, groepen en verenigingen die betrokken zijn bij de omzetting van de Europese richtlijn over «het auteursrecht in de informatiemaatschappij» in de wet van 30 juni 1994, is gebleken dat rekening moest worden gehouden met het bestaan van een voorontwerp van wet van de regering waaraan momenteel in het ministerie van Justitie wordt gewerkt.

De raadplegingen hadden een drievoudig doel:

1) Een optimale synthese te maken van het voorstel en het voorontwerp van wet;

2) De teksten aan te passen aan de punten waarover de deelnemers aan de werkgroep een akkoord hebben bereikt en waarvoor dus ook in de commissie een consensus zou kunnen bestaan;

3) Een overzicht te hebben van de punten waarover de betrokken beroepskringen het niet eens zijn teneinde de commissie toe te staan deze knopen later door te hakken.

Men was het erover eens dat de nieuwe elementen uit het voorontwerp betreffende artikel 1 van de wet aan de tekst moesten worden toegevoegd: daartoe dient dit amendement.

Nr. 2 VAN DE HEER MONFILS

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, luidende:

«Art. 2bis. — In dezelfde wet wordt een artikel 20bis ingevoegd, luidende:

«Art. 20bis. — De uitzonderingen op en beperkingen van het exclusieve recht van de auteur om het werk te reproduceren of te laten reproduceren en bekend te maken aan het publiek kunnen uitsluitend toegepast worden in de gevallen bepaald door deze wet, en op voorwaarde dat zij de gewone exploitatie van het werk of een ander beschermd voorwerp niet schaden, noch ongerechtvaardigd afbreuk doen aan de rechtmatige belangen van de houder van het recht.»

Verantwoording

Dit amendement vertolkt de afspraak om in de wet de test in drie stappen en de geoorloofde toegang tot de werken als algemene principes in te voeren. Omwille van de samenhang en de duidelijkheid worden deze algemene principes ook in artikel 46 betreffende de naburige rechten opgenomen.

Nr. 3 VAN DE HEER MONFILS

Art. 2ter (nieuw)

Een artikel 2ter (nieuw), invoegen, luidende:

«Art. 2ter. — Artikel 21 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

«Art. 21. — 1^o In het eerste lid van dit artikel, na de woorden «wetenschappelijke werkzaamheden», de

Justification

Lors des consultations de l'ensemble des secteurs, groupes et associations concernés par la transposition de la directive européenne «droit d'auteur dans la société de l'information» dans la loi du 30 juin 1994, l'on a considéré qu'il fallait prendre en compte l'existence d'un avant-projet de loi du gouvernement en cours d'élaboration au sein du ministère de la justice.

Les consultations ont visé un triple objectif:

1) Intégrer au mieux les textes de la proposition et de l'avant-projet de loi;

2) Modifier ces textes pour les rendre conforme aux points d'accord qui se sont dégagés entre les tous les participants au groupe de travail et qui pourraient dès lors rencontrer un consensus identique au sein de la commission;

3) Faire le relevé des points de désaccord qui subsistent entre les milieux professionnels concernés en vue de les faire trancher ultérieurement par la commission.

Cet amendement traduit l'accord visant à ajouter les éléments supplémentaires contenus dans l'avant projet de loi concernant l'article 1^{er} de la loi.

N^o 2 DE M. MONFILS

Art. 2bis (nouveau)

Insérer un article 2bis (nouveau), libellé comme suit:

«Art. 2bis. — Un article 20bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art 20bis. — Les exceptions et limitations au droit exclusif de reproduction et de communication au public de l'auteur ne peuvent être d'application que si l'œuvre a été acquise licitement et dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi et à conditions qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou autre objet protégé ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit.»

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à introduire dans la loi le test en trois étapes et l'accès licite aux œuvres comme principes généraux. Par souci de cohérence et de clarté, l'article 46 concernant les droits voisins reprend également ces principes généraux.

N^o 3 DE M. MONFILS

Art. 2ter (nouveau)

Insérer un article 2ter (nouveau), libellé comme suit:

«Art. 2ter. — L'article 21 de la même loi est modifiée comme suit:

«Art. 21. — 1^o Au premier alinéa de l'article, après les mots «dans des travaux scientifiques,» les

woorden «zonder enig rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel of economisch oogmerk» invoegen.

2^o Het tweede lid van hetzelfde artikel aanvullen met de woorden: «behalve indien dit onmogelijk blijkt.»

Verantwoording

Dit amendement vertolkt de afspraak om twee van de drie bijkomende aspecten toe te voegen die vervat zijn in het voorontwerp van wet betreffende artikel 21 van de wet (wordt artikel 21bis).

Betreffende de woorden «behalve indien dit onmogelijk blijkt», moet gewezen worden op het belang van de oprechtheid, de inspanningsverbintenis en het ontbreken van de omkering van de bewijslast.

Nr. 4 VAN DE HEER MONFILS

Art. 3

Het voorgestelde artikel 3 vervangen als volgt:

«Art. 3. — Artikel 22 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

A. Paragraaf 1 wordt aangevuld als volgt:

1^o In het 4^o wordt de tekst na de woorden «korte fragmenten uit werken» vervangen als volgt: «op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk.»

2^o In het 4^obis wordt de tekst na de woorden «korte fragmenten uit werken» vervangen als volgt: «op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie wordt gebruikt als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur wordt vermeld, tenzij dat niet mogelijk blijkt.»

3^o Het 4^oter wordt vervangen als volgt: «De gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken op welke drager dan ook, wanneer die reproductie wordt verricht hetzij in familiekring en daarvoor alleen bestemd is, hetzij ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, voor zover dat verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk en voor zover de

mots «qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect» sont insérés;

2^o Le deuxième alinéa du même article est complété comme suit: «à moins que cela ne s'avère impossible.»

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à ajouter deux des trois éléments supplémentaires contenus dans l'avant projet de loi concernant l'article 21 de la loi (devenant 21bis).

Concernant «à moins que cela ne s'avère impossible», l'importance de la bonne foi dans ce domaine, l'obligation de moyen et l'absence de renversement de la charge de la preuve doivent être soulignés.

N^o 4 DE M. MONFILS

Art. 3

Remplace cet article 3 par ce qui suit:

«Art. 3 — L'article 22 de la même loi est modifié comme suit:

A. Le § 1^{er} est complété comme suit:

1^o Au 4^o, après les mots «d'autres œuvres», le texte est remplacé par ce qui suit: «sur papier ou sur support analogue, au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre.»

2^o Au 4^obis, après les mots «d'autres œuvres», le texte est remplacé par ce qui suit: «sur papier ou sur support analogue au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant que la source y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible.»

3^o le 4^oter est remplacé par ce qui suit «La reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celles de courts fragments d'autres œuvres sur quelque support que ce soit, lorsque cette reproduction est effectuée soit dans le cercle de famille et réservée à celui-ci, soit à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi, et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant que la

bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dat niet mogelijk blijkt.»

4^o Het 5^o wordt vervangen als volgt: «De reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken op welke drager dan ook, zonder direct of indirect commercieel oogmerk, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;»

5^o Er wordt een 5bis ingevoegd, luidende: «5^obis De reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken, op welke drager dan ook, zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, door erkende instellingen zoals ziekenhuizen, gevangnissen, of instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg, voor hun eigen specifieke doeleinden en voor het exclusieve gebruik door de daar verblijvende natuurlijke personen.»

6^o Er wordt een 5^oter ingevoegd, luidende: «5^oter Tijdelijke reproductiehandelingen die voorbijgaand of bijkomstig van aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik

van een werk of een ander materiaal mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten, zijn van het productierecht uitgezonderd.

7^o Er wordt een 9^o ingevoegd, luidende: «9^o De reproductie met het oog op de archivering van werken, op welke drager dan ook, wanneer dat gebeurt door de Koninklijke Bibliotheek van België, onverminderd het recht van de auteur om bij overeenkomst de reproductie toe te staan aan instellingen met een cultureel of educatief oogmerk, die officieel door de overheid zijn erkend of georganiseerd met dat oogmerk, en die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven;»

8^o Er wordt een 10^o ingevoegd, luidende: «10^o De mededeling of raadpleging ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek of als toelichting bij het onderwijs, via speciale terminals, aan of door particulieren in de lokalen van de instellingen en onder de voorwaarden bedoeld in het 9^o van werken die deel uitmaken van hun verzameling en die niet aan licentie- of aankoopvoorwaarden onderworpen zijn;»

9^o Er wordt een 11^o ingevoegd, luidende: «11^o De reproductie wanneer het gaat om het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is en geen enkel direct of indirect, commercieel of economisch voordeel nastreeft.»

B. Paragraaf 2 wordt aangevuld als volgt «tenzij dat niet mogelijk blijkt».

source, y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible.»

4^o le 5^o est remplacé par ce qui suit: «La reproduction des œuvres sonores et audiovisuelles réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;»

5^o un 5^obis, rédigé comme suit, est inséré «5^o bis La reproduction des œuvres sonores et audiovisuelles réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte, par les établissements agréés comme hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées à des fins réservées à ceux-ci et à l'usage exclusif des personnes physiques qui y résident.»

6^o un 5^oter, rédigé comme suit, est inséré: «5bis Les actes de reproduction provisoires, qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique, ayant pour unique finalité de permettre:

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

b) une utilisation licite

d'une œuvre ou d'un objet protégé, et qui n'ont pas de signification économique indépendante, sont exemptés du droit de reproduction.

7^o un 9^o, rédigé comme suit, est inséré: «9^o La reproduction à des fins d'archivage des œuvres, sur tout support lorsque cet archivage est le fait de la Bibliothèque royale de Belgique, sans préjudice du droit pour l'auteur d'autoriser conventionnellement la même reproduction en faveur d'établissements à vocation culturelle ou éducative reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics à ces fins, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;»

8^o un 10^o, rédigé comme suit, est inséré: «10^o La communication ou consultation, à des fins de recherches scientifiques ou d'illustration de l'enseignement, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les locaux des établissements et dans les conditions visés au 9^o, d'œuvres faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumises à des conditions en matière d'achat ou de licence;»

9^o un 11^o rédigé comme suit, est inséré «11^o La reproduction lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap, dans la mesure requise par ledit handicap et qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect.»

B. Le § 2 est complété comme suit «à moins que cela ne s'avère impossible».

Verantwoording

A, 1, 2 en 3. De afspraak om de artikelen 5, 2, *a*) en 5, 3, *a*), van de richtlijn, die rekening houden met de drager en de reproductiewijze, om te zetten in een gewijzigd artikel 22, 4^o*bis* en 4^o*ter*, gaf aanleiding tot dit amendement (de artikelen 22, 4^o*bis* en 4^o*ter* handelen tegelijk over de toelichting bij het onderwijs en over het wetenschappelijk onderzoek).

A, 3. De afspraak om artikel 22, 4^o*ter*, ook van toepassing te maken op de reproductie in familiekring, zodat die uitgebreid wordt tot alle categorieën van werken, is omgezet in dit amendement [(artikel 5, 2, *b*) van de richtlijn].

A, 4. De afspraak om artikel 22, 5^o, opnieuw te formuleren op basis van het voorontwerp van wet, gaf aanleiding tot dit amendement.

A, 5. De afspraak om een inspanning te leveren voor de ziekenhuizen, gevangenen, en instellingen voor jeugd- en gehandicaptenzorg [artikel 5, 2, *e*)], wordt in dit amendement geconcretiseerd door de invoeging van een artikel 22, 5^o*bis*, dat ingegeven is door de lezing van artikel 22, 5^o.

A, 6. De afspraak om artikel 5, 1, van de richtlijn (tijdelijke reproductie) om te zetten door de invoeging van een 5^o*bis* in artikel 22, zoals dat gebeurt in het voorontwerp van wet, veeleer dan door de invoeging van een artikel 23*bis* zoals in het wetsvoorstel, wordt geconcretiseerd in dit amendement.

A, 7 en 8. De afspraak om de Koninklijke Bibliotheek in elk geval, en de andere openbare bibliotheekinstellingen op basis van een overeenkomst, toestemming te geven voor numerieke archivering met het oog op intern gebruik en raadpleging ter plaatse door gebruikers door de omzetting van de artikelen 5, 2, *c*), en 5, 3, *n*), in de nieuwe punten 9^o en 10^o in artikel 22, gaf aanleiding tot dit amendement.

A, 9. De afspraak om artikel 5, 3, *b*), (gehandicapten) van de richtlijn om te zetten door een nieuw punt 11^o in te voegen in artikel 22 wordt geconcretiseerd in dit amendement. Een bijkomende vergoeding is hier overbodig aangezien dat systeem het alleen mogelijk maakt dat werken, die op een geoorloofde manier zijn verkregen en dus reeds betaald, in een andere vorm worden omgezet teneinde ze toegankelijk te maken voor gehandicapten (bijvoorbeeld een boek dat in braille wordt vertaald ten behoeve van blinden).

B. De afspraak om «tenzij dat niet mogelijk blijkt» toe te voegen aan het huidige artikel 22, § 2, van de wet, gaf aanleiding tot dit amendement. Het dient benadrukt dat de goede trouw hier een belangrijke rol speelt, dat het gaat om een inspanningsverbin-tenis en dat de bewijslast geenszins wordt omgekeerd.

Nr. 5 VAN DE HEER MONFILS

Art. 4

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Dit amendement vertolkt de afspraak om de huidige lezing van artikel 23 van de wet op de openbare uitlening te behouden. De uitvoering van de openbare uitlening levert enige problemen op die opgelost moeten worden, maar niet in het kader van de omzetting van de richtlijn.

Justification

A, 1, 2 en 3. Cet amendement traduit l'accord visant à modifier l'article 22, 4^o, 4^o*bis* et 4^o*ter*, en transposant les articles 5, 2, *a*), et 5, 3, *a*), de la directive qui tiennent compte du support d'arrivée et du moyen de reproduction (les articles 22, 4^o*bis* et 4^o*ter*, concernant toujours à la fois l'illustration de l'enseignement et la recherche scientifique).

A, 3. Cet amendement traduit l'accord visant à rendre l'article 22, 4^o*ter*, également applicable à la reproduction effectuée dans le cercle de la famille étendant ainsi la reproduction réalisée dans le cercle de la famille à toutes les catégories d'œuvres [(article 5, 2, *b*), de la directive]].

A, 4. Cet amendement traduit l'accord visant à reformuler l'article 22, 5^o, sur base de l'avant projet de loi.

A, 5. Cet amendement traduit l'accord visant à consentir un effort à l'égard des établissements hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées [article 5, 2, *e*)], par l'introduction d'un article 22, 5^o*bis*, qui s'inspire de la rédaction de l'article 22, 5^o.

A, 6. Cet amendement traduit l'accord visant à transposer l'article 5, 1, de la directive (actes de reproduction provisoire) par l'introduction d'un 5^o*bis* à l'article 22, comme le prévoit l'avant projet de loi et non pas par l'introduction d'un article 23*bis* comme le prévoit la proposition de loi.

A, 7 et 8. Cet amendement traduit l'accord visant à permettre, d'office, à la Bibliothèque Royale et, sur base conventionnelle, aux institutions de type bibliothèque publique l'archivage numérique pour un usage interne et une consultation sur place par les utilisateurs en transposant les articles 5, 2, *c*), et 5, 3, *n*), dans des nouveaux points 9^o et 10^o à l'article 22.

A, 9. Cet amendement traduit l'accord visant à transposer l'article 5, 3, *b*), (handicapés) de la directive dans un nouveau point 11^o à l'article 22. Aucun système de rémunération complémentaire ne doit être mis en place puisque ce système ne fait que permettre la transformation d'une œuvre licitement acquise donc ayant fait l'objet d'une rémunération, sous une forme permettant à une personne handicapée d'y avoir accès malgré son handicap (exemple: livre traduit en braille pour les aveugles).

B. Cet amendement traduit l'accord visant à ajouter «à moins que cela ne s'avère impossible» à la rédaction actuelle de l'article 22, § 2, de la loi. L'importance de la bonne foi dans ce domaine, l'obligation de moyen et l'absence de renversement de la charge de la preuve doivent être soulignés.

N° 5 DE M. MONFILS

Art. 4

Supprimer cet article.

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à maintenir la rédaction actuelle de l'article 23 de la loi sur le prêt public. La mise en œuvre du prêt public pose un certain nombre de difficultés qui doivent trouver des réponses mais dans un cadre autre que celui de la transposition de la directive.

Nr. 6 VAN DE HEER MONFILS

Art. 5

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 5. — *Het eerste lid van § 1 van artikel 35 van dezelfde wet wordt aangevuld met de woorden: « rechtstreeks of zijdelings, tijdelijk of blijvend, geheel of gedeeltelijk. »*

Verantwoording

Dit amendement vertolkt de afspraak om de bijkomende aspecten uit het voorontwerp van wet betreffende artikel 35 van de wet, toe te voegen.

Er is afgesproken dat artikel 35 moet voorzien in hetzelfde stelsel als dat van de auteursrechten.

Nr. 7 VAN DE HEER MONFILS

Art. 5bis (nieuw)

In het voorstel een artikel 5bis (nieuw) invoegen luidende :

« Art. 5bis. — *In artikel 39 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

1^o *Het eerste lid wordt aangevuld met de woorden: « rechtstreeks of onrechtstreeks, tijdelijk of blijvend, geheel of gedeeltelijk ».*

2^o *In het vijfde lid vervallen de woorden « van fonogrammen of » en de woorden « het fonogram of ».*

3^o *Tussen het vijfde en het zesde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende: « De rechten van producenten van fonogrammen vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Werd evenwel het fonogram binnen die termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd, dan vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde publicatie. Is er geen geoorloofde publicatie tijdens de in de eerste zin bedoelde periode en werd het fonogram op geoorloofde wijze meegedeeld aan het publiek tijdens die periode, dan vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling van het publiek »;*

4^o *In het laatste lid worden de woorden « deze termijn wordt berekend » vervangen door de woorden « deze termijnen worden berekend. »*

Verantwoording

Dit amendement vertolkt de afspraak om de bijkomende aspecten uit het voorontwerp van wet betreffende artikel 39 van de wet toe te voegen.

Er is afgesproken dat artikel 39 moet voorzien in hetzelfde stelsel als dat van de auteursrechten.

N° 6 DE M. MONFILS

Art. 5

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 5. — *L'article 35, § 1^{er}, 1^{er} alinéa de la même loi est complété par les mots: « qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie. »*

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à ajouter les éléments supplémentaires contenus dans l'avant projet de loi concernant les articles 35 de la loi.

Accord sur le fait que l'article 35 doit prévoir le même régime que celui du droit d'auteur.

N° 7 DE M. MONFILS

Art. 5bis (nouveau)

Insérer un article 5bis (nouveau) rédigé comme suit :

« Art. 5bis. — *L'article 39 de la même loi est modifié comme suit :*

1^o *Le premier alinéa est complété par ce qui suit « qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie ».*

2^o *Au cinquième alinéa, les mots « de phonogrammes ou » et les mots « le phonogramme ou » sont supprimés;*

3^o *Entre le cinquième et le sixième alinéa du même article, un nouvel alinéa, rédigé comme suit, est inséré « Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si la phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si la phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public »;*

4^o *Au dernier alinéa, les mots « cette durée est calculée » sont remplacé par les mots « ces durées sont calculées. »*

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à ajouter les éléments supplémentaires contenus dans l'avant projet de loi concernant l'article 39 de la loi.

Accord sur le fait que l'articles 39 doit prévoir le même régime que celui du droit d'auteur.

Nr. 8 VAN DE HEER MONFILS

Art. 6

Dit artikel wijzigen als volgt :

1. De huidige tekst wordt punt A;

2. Het artikel wordt aangevuld met een punt B, luidende :

« B. In hetzelfde artikel 44, eerste lid, punt b, vervangen als volgt: « b) het rechtstreeks of zijdelings, voorlopig of blijvend, geheel of gedeeltelijk reproduceren van haar uitzendingen, door welke procédé ook, inclusief de distributie van vastleggingen van haar uitzendingen. »

Verantwoording

Dit amendement houdt de omzetting in van het akkoord dat ertoe strekt artikel 44, b), van de wet te herformuleren, rekening houdend met het voorontwerp van wet.

Nr. 9 VAN DE HEER MONFILS

Art. 6bis (nieuw)

Een artikel 6bis (nieuw) invoegen, luidende :

« Art. 6bis. — Artikel 46 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

1^o Er wordt een nieuw eerste lid ingevoegd, luidende: « De uitzonderingen op en beperkingen van het exclusieve recht van de auteur om het werk te reproduceren of te laten reproduceren en bekend te maken aan het publiek kunnen uitsluitend toegepast worden in de gevallen bepaald door deze wet, en op voorwaarde dat ze de gewone exploitatie van het werk of een ander beschermd voorwerp niet schaden, noch ongerechtvaardigd afbreuk doen aan de rechtmatige belangen van de houder van het recht. »

2^o Artikel 46, 3^obis, wordt aangevuld als volgt: « en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dat niet mogelijk blijkt. »

3^o Artikel 46, 4^o, wordt vervangen als volgt: « 4^o De reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, op welke drager dan ook, zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is; »

4^o Artikel 46 wordt aangevuld met een 4^obis, luidende :

« 4^obis De reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, op welke drager dan

N° 8 DE M. MONFILS

Art. 6

À cet article, apporter les modifications suivantes :

1. Le texte actuel devient le point A;

2. L'article est complété par un point B libellé comme suit :

« B. Au même article 44 alinéa 1^{er}, le point b) est remplacé comme suit: « b) la reproduction directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie de ces émissions par quelque procédé que ce soit, en ce compris la distribution de fixations de ces émissions. »

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à reformuler l'article 44, b), de la loi en tenant compte de l'avant projet de loi.

N° 9 DE M. MONFILS

Art. 6bis (nouveau)

Insérer un article 6bis (nouveau), rédigé comme suit :

« Art. 6bis. — L'article 46 de la même loi est modifié comme suit :

1^o Un nouvel alinéa 1^{er} rédigé comme suit est inséré: » Les exceptions et limitations au droit exclusif de reproduction et de communication au public des titulaires de droits voisins ne peuvent être d'application que si l'œuvre a été acquise licitement et dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi et à conditions qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou autre objet protégé ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit.

2^o L'article 46, 3^obis, est complété comme suit: « , pour autant que la source y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible. »

3^o L'article 46, 4^o, est remplacé par ce qui suit: « 4^o La reproduction des prestations des titulaires des droits voisins réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte dans le cercle de famille et réservées à celui-ci; »

4^o L'article 46 est complétée par un 4^obis libellé comme suit :

« 4^obis La reproductions des prestations des titulaires des droits voisins réalisée sur quelque support que

ook, zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, door erkende instellingen zoals ziekenhuizen, gevangenissen, of instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg, voor hun eigen specifieke doeleinden en voor het exclusieve gebruik door de daar verblijvende natuurlijke personen; »

5^o Artikel 46 wordt aangevuld met een 4^oter, luidende:

« 4^oter Tijdelijke reproductiehandelingen die voortvloeiend of voortvloeiend uit aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel: de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of een rechtmatig gebruik van een werk of een ander materiaal mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten »;

6^o Een 8^o invoegen, luidende: « 8^o De reproductie met het oog op de archivering van werken, op welke drager dan ook, wanneer dat gebeurt door de Koninklijke Bibliotheek van België, onverminderd het recht van de auteur om bij overeenkomst de reproductie toe te staan aan instellingen met een cultureel of educatief oogmerk, die officieel door de overheid zijn erkend of georganiseerd met dat oogmerk, en die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven; »

7^o Een 9^o invoegen, luidende: « 9^o De mededeling of raadpleging ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek of als toelichting bij het onderwijs, via speciale terminals, aan of door particulieren in de lokalen van de instellingen en onder de voorwaarden bedoeld in het 9^o, van werken die deel uitmaken van hun verzameling en die niet aan licentie- of aankoopvoorwaarden onderworpen zijn; »

8^o Artikel 46 wordt aangevuld met een 10^o, luidende: « 10^o De reproductie wanneer het gaat om het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is en geen enkel direct of indirect, commercieel of economisch voordeel nastreeft. »

Verantwoording

De afspraak om artikel 46 van de wet aan te passen aan het nieuwe artikel 21 (invoering in de wet van de test in drie stappen en de geoorloofde toegang tot de werken als algemene principes) en aan de wijzigingen aan artikel 22 (de uitzonderingen), wordt geconcretiseerd in dit amendement.

De uitzonderingen op het auteursrecht en op de naburige rechten moeten uiteraard volgens hetzelfde schema worden geformuleerd.

(zie de amendementen nrs. 2 en 4).

ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte, par les établissements agréés comme hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées à des fins réservées à ceux-ci et à l'usage exclusif des personnes physiques qui y résident; »;

5^o L'article 46 est complétée par un 4^oter libellé comme suit:

« 4^oter les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre: une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou une utilisation licite d'une œuvre protégée et qui n'ont pas de signification économique indépendante »;

6^o Insérer un 8^o libellé comme suit: « 8^o La reproduction à des fins d'archivage des œuvres, sur tout support lorsque cet archivage est le fait de la Bibliothèque royale de Belgique, sans préjudice du droit pour l'auteur d'autoriser conventionnellement la même reproduction en faveur d'établissements à vocation culturelle ou éducative reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics à ces fins, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect; »

7^o Insérer un 9^o libellé comme suit: « 9^o La communication ou consultation, à des fins de recherches scientifiques ou d'illustration de l'enseignement, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les locaux des établissements et dans les conditions visés au 9^o, d'œuvres faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumises à des conditions en matière d'achat ou de licence; »

8^o L'article 46 est complétée par un 10^o libellé comme suit: « 10^o la reproduction lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap dans la mesure requise par ledit handicap et qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect. »

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à modifier l'article 46 de la loi en tenant compte du nouvel article 21 (introduction dans la loi du test en trois étapes et de l'accès licite aux œuvres comme principes généraux) et des modifications apportées à l'article 22 (les exceptions).

Il convient en effet que les exceptions au droit d'auteur et aux droits voisins suivent évidemment le même schéma.

(voir amendements 2 et 4).

Nr. 10 VAN DE HEER MONFILS

Art. 6ter (nieuw)

Een artikel 6ter (nieuw) invoegen, luidend :

«Art. 6ter. — In artikel 55 van dezelfde wet worden na het cijfer 5 de cijfers «5^obis» en «9» ingevoegd.»

Verantwoording

Dit amendement houdt de omzetting in van het akkoord dat ertoe strekt in artikel 55 van de wet te verwijzen naar artikel 22, 9^o.

Nr. 11 VAN DE HEER MONFILS

Art. 6quater (nieuw)

Een artikel 6quater (nieuw) invoegen, luidende :

«Art. 6quater. — Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt: «De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o en 4^obis, 9^o, en 22bis, § 1, 1^o en 2^o.»

Verantwoording

Door de verwijzing naar artikel 22, 9^o, in te voegen, past dit amendement artikel 59 aan aan het akkoord om de bijkomende elementen van het voorontwerp van wet toe te voegen.

Nr. 12 VAN DE HEER MONFILS

Art. 6quinquies (nieuw)

Een artikel 6quinquies (nieuw) invoegen, luidende :

«Art. 6quinquies. — In dezelfde wet wordt een hoofdstuk Vbis (nieuw) ingevoegd, met het opschrift «De vergoedingen», dat een artikel 61bis (nieuw) bevat, luidende:

«Art. 61bis. — De auteurs en de uitgevers van werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^oter, 9^o, en 22bis, § 1, 3^o. De auteurs van databanken hebben recht op een vergoeding voor de mededeling van hun databanken onder de voorwaarden bepaald in artikel 22bis, § 1, 4^o. De uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de producenten van de eerste vastleggingen van films hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun prestaties onder de voorwaarden bepaald in artikel 46, 3^obis.»

N^o 10 DE M. MONFILS

Art. 6ter (nouveau)

Insérer un article 6ter (nouveau), libellé comme suit :

«Art. 6ter. — À l'article 55 de la même loi, les chiffres «5^obis» et «9» sont insérés après le chiffre «5.»

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à introduire la référence à l'article 22, 9^o, dans l'article 55 de la loi.

N^o 11 DE M. MONFILS

Art. 6quater (nouveau)

Insérer un article 6quater (nouveau) rédigé comme suit :

«Art. 6quater. — L'article 59, 1^{er} alinéa, de la même loi est remplacé par ce qui suit: «Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction de leurs œuvres lorsque cette reproduction est effectuée aux conditions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 4^o et 4^obis, 9^o, et 22bis, § 1^{er}, 1^o et 2^o.»

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à ajouter les éléments supplémentaires contenus dans l'avant projet de loi concernant l'article 59 de la loi et en y ajoutant la référence à l'article 22, 9^o.

N^o 12 DE M. MONFILS

Art. 6quinquies (nouveau)

Insérer un article 6quinquies (nouveau) rédigé comme suit :

«Art. 6quinquies. Dans la même loi est inséré un chapitre Vbis (nouveau), intitulé «Des rémunérations diverses» et contenant un article 61bis (nouveau), libellé comme suit:

«Art. 61bis. — Les auteurs et les éditeurs d'œuvres ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci dans les conditions fixées aux articles 22, § 1^{er}, 4^oter, 9^o, et 22bis, § 1^{er}, 3^o. Les auteurs de bases de données ont droit à une rémunération en raison de la communication de celles-ci dans les conditions fixées à l'article 22bis, § 1^{er}, 4^o. Les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les producteurs de premières fixations de films ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de leurs prestations dans les conditions fixées à l'article 46, 3^obis.»

Verantwoording

Dit amendement volgt uit de overeenstemming die bereikt is over de invoeging van een nieuw hoofdstuk *Vbis* en een nieuw artikel *61bis*, dat vergoedingen invoert voor auteurs en rechthebbenden, waarbij rekening wordt gehouden met de wijzigingen die zijn aangebracht aan de uitzonderingen.

Nr. 13 VAN DE HEER MONFILS

Art. 8

Artikel 8 van het voorstel vervangen als volgt:

«Art.8. — *In dezelfde wet wordt een artikel 79ter ingevoegd, luidende:*

«Art. 79ter. — § 1. *Overeenkomstig de artikelen 80 en volgende, wordt vervolgd eenieder die opzettelijk en op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:*

— *de verwijdering of wijziging van elektrische informatie betreffende het beheer van rechten;*

— *de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van beschermde werken of ander beschermd materiaal waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,*

en die weet dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt.

§ 2. *Volgens deze wet wordt onder «informatie over het beheer van rechten» verstaan alle door de rechthebbenden verstrekte informatie die dient ter identificatie van het werk of het andere beschermde materiaal. Met deze uitdrukking wordt ook informatie bedoeld betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of het andere beschermde materiaal, alsook de cijfers of codes waarin die informatie vervat ligt.»*

Verantwoording

Dit amendement volgt uit de overeenstemming die bereikt is om het voorgestelde artikel *79ter* te wijzigen door de formulering van het voorontwerp van wet lichtjes aan te passen.

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à ajouter la création d'un nouveau chapitre *Vbis* et d'un nouvel article *61bis* prévoyant le droit à une rémunération pour les auteurs et ayants droits tenant ainsi compte des modifications apportées aux exceptions.

N° 13 DE M. MONFILS

Art. 8

Remplacer cet article par ce qui suit:

«Art. 8. — *Un article 79ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:*

«Art. 79ter. — § 1^{er}. *Est poursuivie au titre des articles 80 et suivants, toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, l'un des actes suivants:*

— *la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits sous forme électronique, et*

— *la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des œuvres ou autres objets protégés, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,*

en sachant que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit voisin.

§ 2. *Au sens de la présente loi, on entend par «information sur le régime des droits», toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou tout autre objet protégé. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou autre objet protégé ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.»*

Justification

Cet amendement traduit l'accord visant à modifier l'article *79ter* introduit par la proposition de loi en reprenant la formulation légèrement modifiée de l'avant-projet de loi.

Philippe MONFILS.